

Д.А. Гуляева, А.А. Кладиев
**ПРОБЛЕМА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИДИОМ В РАЗГОВОРНОМ РУССКОМ
ЯЗЫКЕ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

Научный руководитель: ст. преп. Н.Н. Людчик

*Кафедра белорусского и русского языков
Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск*

D.A. Gulyaeva, A.A. Kladiev
**THE PROBLEM OF INTERPRETING IDIOMS IN SPOKEN RUSSIAN
FOR FOREIGN STUDENTS**

Tutor: senior lecturer N.N. Ludchik

*Department of Belarusian and Russian Languages
Belarusian State Medical University, Minsk*

Резюме. В данной статье рассматриваются наиболее часто употребляемые идиомы в современной русской речи и способы их объяснения иностранным студентам.

Ключевые слова: идиомы, обучение иностранных студентов.

Resume. This article deals with the most frequently used idioms in modern Russian speech and ways of explaining them to foreign students.

Keywords: idioms, teaching international students.

Актуальность. Университетское образование XXI в. не представляется возможным вне «встречи цивилизаций», без коммуникативно-понимающей трактовки единого образовательного пространства, интеграции позитивных национальных образовательных программ и стратегий в контексте общечеловеческих ценностей. Языковой барьер – это основная преграда на пути к получению иностранными студентами высшего образования в Республике Беларусь. И поскольку число иностранных студентов в нашей стране неуклонно растет, проблема понимания ими современной разговорной речи носителей становится все более актуальной.

Цель: изучить основные идиомы, используемые в современной разговорной речи, и предложить пути разрешения проблемы их интерпретации для иностранных студентов, изучающих русский язык.

Материалы и методы. Исходные первичные данные были получены посредством изучения и анализа литературных источников. Далее на основе метода постановки проблем нами была определена проблема интерпретации устойчивых выражений, используемых в разговорной речи ежедневно, иностранными студентами. Последующее изучение данного вопроса методом анализа и синтеза было сконцентрировано на изучении русских идиом и их влиянии на формирование языкового барьера.

Результаты и их обсуждение. Идиома – это присущий только данному языку, нерасчленимый оборот речи, значение которого не совпадает со значением составляющих его слов, взятых в отдельности. У иностранцев же возникает проблема с интерпретацией подобных словосочетаний, поскольку перед ними встает вопрос о том, как отличить выражения с переносным значением от высказываний с прямым

значением. Это становится преградой на пути к освоению языка и успешной коммуникации в образовательной и бытовой сферах.

Табл. 1. Примеры популярных идиом с их этимологией, значением и английским эквивалентом

Идиома и значение	Этимология	Английский эквивалент	Значение эквивалента
Дождь льет как из ведра (проливной дождь; очень сильные ливневые осадки)	Происхождение этой фразы связано с аналогией к изобилию воды, как если бы кто-то пролил ведро с водой с неба. Считается, что данная идиома имеет происхождение от английской фразы. Вероятно, она просто была приспособлена под русскую лексику.	Дождь льет кошками и собаками (It rains cats and dogs)[1]	В 15-16 веках крыши домов англичан были покрыты толстым слоем соломы, которая хорошо удерживала тепло. Это привлекало собак и кошек. Во время проливного дождя животные поскальзывались и падали с крыши, поэтому сильный дождь стал ассоциироваться у них с падающими вниз собаками и котами.
Спокоен как удав (про человека, который сохраняет хладнокровие и не теряет самообладания в сложных ситуациях)	Фраза имеет свои корни в древних мифах и легендах. Удавы были известны своей способностью поглощать свою добычу целиком, без видимых признаков борьбы или возбуждения. Их спокойствие и безмятежность вызвали удивление и восхищение у людей. В различных культурах удавы были символами мудрости, долголетия и спокойствия. В Индии, например, удав считается священным животным и ассоциируется с богом Вишну. В африканской мифологии удавы считаются воплощением мудрости и силы.	Холодный как огурец (As cool as a cucumber)	Даже в жару огурец обычно на несколько градусов холоднее воздуха – так и появилось сравнение хладнокровного человека, спокойного при любой ситуации, с плодом травянистого растения семейства тыквенных.
Сердце в пятки ушло (сильное ощущение страха)	Во-первых, испуганные люди очень часто обретают необыкновенную быстроту бега. Во-вторых, при сильном испуге возникает ощущение "проваливающихся" внутренностей, а пятки – самая нижняя точка человеческого тела, куда они могли бы «провалиться».	Сердце во рту (Heart in one's mouth)	Считается, что впервые это выражение использовал Гомер в «Илиаде», чтобы передать чувство невероятного нервного напряжения. Древнегреческий поэт обратил внимание на ощущение, которое возникает в моменты страха и волнения: сердце бьется так часто, что вибрация начинает чувствоваться в горле.

Продолжение таблицы 1

Была не была (выражает готовность и намерение рискнуть, начать какое-либо трудное или опасное дело; будет, что будет; тонкая грань между успехом и провалом)	Происходит от выражения «Была не была – катать с плеча»; смысл этого выражения был более определённым и узконаправленным, указывая на решимость гулять, праздновать, развлекаться на всю ивановскую. Впоследствии фраза была сокращена до вида «Была не была», что предопределило её более общий характер – для широкого круга рискованных затей и действий.	Утонуть или плыть (Sink or swim)	Во время средневековых процессов над ведьмами одним из методов суда над обвиняемыми было связать их и бросить в озеро или реку. Если они всплывали, считалось, что «чистые стихийные воды» отвергли зло, и обвиняемый был виновен в колдовстве. Если обвиняемый тонул, это считалось доказательством его невиновности. Отсюда и пошло это выражение.
--	--	----------------------------------	--

Выводы. Таким образом, существует довольно актуальная проблема интерпретации русских идиом, используемых в повседневной жизни носителями языка, иностранными студентами. На наш взгляд, наиболее оптимальным решением данной проблемы является изучение этимологии данных идиом и последующее объяснение иностранным студентам истории их происхождения.

Предполагается, что такой подход поспособствует быстрому усвоению значения изучаемых идиом с помощью возникающих ассоциаций и вхождению данных выражений в словарный запас иностранных студентов.

Литература

1. Идиомы в английском языке. [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Режим доступа: <https://verb.ru/en/raining-cats-and-dogs> (дата обращения: 05.05.25).
2. English 5 minutes. [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Режим доступа: <https://english5minutes.ru/idiomy/heart-in-your-mouth/> (дата обращения: 05.05.25).